(1) Δευτέρα, 27 Γενάρης 1986

Καλή μέρα Μίκη —

Πόσο χάρηκα με τη συνάντηση προχτές και με το θαυμάσιο βιβλίο — φυσικά, έχω προλάβει μόνο να ρίξω μερικές ματιές, αλλά είμαι βαθιά συγκινημένη που θα δουλέψω πάνω στο κείμενό σου — και όπως πάντα κάνω και για τον Ρίτσο, θα επιστρατεύσω τις καλύτερες δυνάμεις μου για τα Αγγλικά — Επειδή πρόκειται να φύγεις τόσο σύντομα, εσωκλείω από τώρα ένα "mini" curriculum vitae, δηλ. τα στοιχεία που αφοράνε τον Εκδότη του Αγγλικού βιβλίου. Εάν πράγματι δεν βρίσκει ο PRIESTLEY που κατάλληλο νομίζεις ότι ο Flammarion θα μπορέσει στο πι και φι. Διότι λαχταρώ ν'αρχίσω δουλειά, αλλά όπως βρήκες και εσύ λογικό, με τέτοιο μεγάλο βιβλίο, δεν μπορεί κανείς ν'αρχίσει δίχως συμβόλαιο.

Στα συμβόλαια που έχω κάνει μέχρι τώρα, ο Εκδότης δίνει το μισό του ποσού προκαταβολικά και το άλλο μισό όταν λάβει

① Δευτέρα, 27 Γενάρης 1986

Καλή μέρα Μίκη
Πόσο χάρηκα και μέτρησα συναντηθή
προχτές και με το θαυμάσιο βιβλίο —
φυσικά έχω προλάβει μόνο να ρίξω
μερικές ματιές, αλλά είμαι βαθειά συγκινημένη.
Θα δουλέψω πάνω στο κείμενο σου —
και όπως πάντα κάνω και για τη Ζίτσα,
θα επιστρατεύσω τις καλύτερες δυνάμεις
μου για τα Αγγλικά.
Επειδή προκειται να φύγεις τόσο
σύντομα, εσωκλείω από τώρα ένα "mini"
curriculum vitae, αλλά και τα στοιχεία που αφορούν
τον Εκδότη του Αγγλικού βιβλίου. Είναι
του PRIESTLEY

Θα τηλεφωνήσω στην Παρασκευή
για να δω αν έλαβες το curriculum
και να δω αν μήπως επικοινώνησε ο Άγγλος Εκδότης
Τομ PRIESTLEY σχετικά με

ν' αρχίσω να δουλεύω
εδώ λογικό με τέτοιο
μπορεί κανείς ν' αρχίσει δίχως συμβόλαιο.

Στο συμβόλαιο που έχω κάνει μέχρι
τώρα, ο Εκδότης δίνει το μισό του ποσού
προκαταβολικά και το άλλο μισό όταν λάβει

(2) Τό δακτυλογραφημένο, απολύτως τελειωμένο κείμενο στά Αγγλικά. [Η τιμή πού επικρατεί τώρα στήν Αθήνα — μέσους όρους 1500 δρ. τή σελίδα Αγγλική, παρ' όλο πού υπάρχουν μεταφραστές πού ζητάνε μέχρι 2500 δρ. τή σελίδα [— φυσικά τροποποιείται όταν πρόκειται γιά μεγάλο βιβλίο.]

Νά μέ συγχωρέσεις πού μιλάω γιά οικονομικά θέματα. Τό μόνο ουσιαστικό είναι τό ιδεολογικό. Αλλά τά τελευταία χρόνια, έχω αντιμετωπίσει αρκετά προβλήματα επιβίωσης. A propos, ώσπου νά είναι απολύτως σίγουρο τό συμβόλαιο, προτιμάω νά μήν πούμε πουθενά ότι θά τό μεταφράσω — ούτε π.χ. στόν Τάσο Βασιλειάδη. Μέχρι προβλήματα φορολογικά μπορούν νά μέ πλακώσουν, άμα τό λέω από τώρα.

Εν τω μεταξύ, θά τό μελετήσω όλο καί έτσι θά είμαι έτοιμη πανέτοιμη ν' αρχίσω μόλις είναι έτοιμο τό συμβόλαιο. Ελπίζω ότι ο Άγγλος [ή Αμερικανός] εκδότης θά δώσει τουλάχιστον 6 μήνες [προτιμότερο καί 9 μήνες] γιά τήν ολόκληρη δουλειά. Έτσι κάνουν, συνήθως μάλιστα 1 χρόνο. Αλλά άν βιάζεσαι, φυσικά θά προσαρμοστώ —

Πόσο χάρηκα μέ τή γνωριμία μέ τόν μικρό Μίκη μέ τά κατάμαυρα μάτια της Μαργαρίτας. Εκεί πάνω στό Δώμα είναι σωστό όνειρο. ΜΕ ΑΓΑΠΗ καί ΧΑΡΑ ΓΙΑ ΤΟ ΕΡΓΟ — AMY

Τό δακτυλογραφημένο, ἀπολύτως τελειωμένο κείμενο
στά Ἀγγλικά. [Ἡ τιμή πού ἐπικρατεῖ τώρα στήν
Ἀθήνα — μέσους ὅρους 1500 δρ. τή σελίδα Ἀγγλικής.
Ὑπάρχουν ὅμως μεταφρασταί πού ζητάνε μέχρι
2500 δρ. τή σελίδα — φυσικά τροποποιεῖται
ὅταν πρόκειται γιά μεγάλο βιβλίο.]

Νά μέ συγχωρεῖτε πού μιλάω γιά
οἰκονομικά θέματα. Τό μόνο οὐσιαστικό εἶναι
τό ἰδεολογικό. Ἀλλά τά τελευταῖα χρόνια ἔχω
ἀντιμετωπίσει ἀρκετά προβλήματα ἐπιβιώσεως.

A propos ὥστε νά εἶναι ἀπολύτως βέβαιο
τό συμβόλαιο, προτιμάω νά μήν ποῦμε
πουθενά ὅτι θά τό μεταφράσω — οὔτε π.χ.
στόν Τάσο Βαφειάδη. Μέχρι προβλήματα
φορολογικά μπορεῖ νά μέ πλακώσουν, ἄρα
τά [illegible] ἀπό τώρα.

Ἐν τῷ μεταξύ, θά τό μελετήσω ὅλο
καί ἔτσι θά εἶμαι ἕτοιμη πανέτοιμη ν'
ἀρχίσω μόλις εἶναι ἕτοιμο τό συμβόλαιο.
Ἐλπίζω ὅτι στό Ἀγγλικό [ἤ Ἀμερικανικό] ἔκδοση
θά [illegible] τουλάχιστον 6 μῆνες [πρωτύτερα
καί 7 μῆνες] γιά νά τό ὁλοκληρώσω [illegible].
Ἔτσι κάνουν συνήθως μεταφρασταί χρόνο. Ἀλλά
ἄν βιάζεσαι, φυσικά θά προσαρμοστῶ —

Πόσο χάρηκα μέ τή γνωριμία μέ τόν
μικρό Μιχάλη μέ τά καταγάλανα μάτια τῆς
Μαργαρίτας. Ἐκεῖ πάνω στό Δώρο εἶναι ὡραῖο
ὄνειρο. ΜΕ ΑΓΑΠΗ καί ΧΑΡΑ ΓΙΑ ΤΟ ΕΡΓΟ — ΑΜΥ

MINI CURRICULUM VITAE
of
AMY MIMS

1957 - B.A. from Harvard University in Ancient Greek Literature and History.
1959 - M.A. from Oxford in Byzantine and Modern Greek Literature.
1960 - Fulbright Scholarship to Greece to study Frankish and Venetian period in Greece and in Cyprus. With another subsequent scholarship, I translated Politis' Collection of Greek Folk Poetry and tape-recorded much traditional material from Pontos and Crete, with my special focus always on Cyprus.
1963 - Translated Kazantzakis' Spain and as with 3 other translations@, it was published at Simon and Schuster's (and Bruno Cassirer).
1965 - Translated Kazantzakis' Toda Raba (novel on 10th anniversary of Russian Revolution; originally written in French.)
1966 - Translated Kazantzakis' Travels in England.
1968 - Translated Helen Kazantzakis' Biography of Nikos, with an almost 400 page selection of his letters to her and to very special friends
1974 - Anthology of Cypriot Poetry.
1974 - Translated Ritsos' 18 Short Songs of the Bitter Motherland at a Minnesota Press.
1975 - Translated Ritsos' Lament for Cyprus.
1976 - Ritsos' 30-page poem Eleni appeared in a New York periodical in my translation.
1977 - Translated Ritsos' long poem the Hexadáktylos, as yet unpublished.

Four books of my own work have been published so far, including Henry Miller's "favourite"; "The Book of Amy". "Cyprus 1974" was published by Kedros Press in 1975. Unpublished original work includes; a Scenario-Play entitled "Odysseus in New York City"; a Triology entitled "The Umbilical Boomerang" and an Autobiography (in progress at present) entitled (provisionally) "Ah, Me and the Minotaur."

@ All translations (except Toda Raba) are from Greek into English.

Σημ: (1) Μόνο ταύτη ή διορθωμένη έκδοχή του Curriculum Vitae είναι έγκυρη. Επειδή μέσα στη φούρια του ταξιδιού σας, είχα αφήσει τουλάχιστον 2 εκδοχές, ξαναστέλνω ταύτη [γιά να πεταχθούν οι άλλες, αν είναι ανάγκη].

(2) Δέν έχω πιά γιά την ενδεχόμενη συνεργασία εκτός από στον Σπύρο Καραχρήστο στον οποίον τηλεφώνησα γιά να ρωτήσω πότε θα είναι έτοιμο τό Ελληνικό Βιβλίο· και παρεπιπτόντως, στη Φαραντούρη

(3) Έτσι ελπίζω να μήν μου τηλεφωνήσει ο ΤΟΜ στον αριθμό 72-32-861 και πη τίποτα συγκεκριμένο σε οποίον απαντάει εκεί. Απλώς μία παραγγελία ότι τηλεφώνησε και να επικοινωνήσω μόλις λάβω την παραγγελία — (Εχεμύθεια η πρωταρχική μου ιθαγενική ανάγκη!)

(1) 26 Μαρτίου, 1987 4

Καλή μέρα Μίκη —

Τριπλά - ευχαριστώ

για τα βιβλία της Ανθής!

Μόλις σήμερα ήρθα από το γραφείο να τα παραλάβω — Και φαντάζομαι τη χαρά της όταν θα τα λάβει —

Ο Τομ θα έχει επιστρέψει από την Αφρική τούτες τις μέρες — Παρ' όλη την καθυστέρηση με τον Αγγλικό εκδοτικό κόσμο, πιστεύω ότι τελικά θα βρεθεί λύση.

(2) 5

Εκτός από το εκδοτικό θέμα, είναι και η εκπομπή του B.B.C. Οπωσδήποτε εκεί θα γίνει θετικό αποτέλεσμα. Αλλά γράφει ο ΤΟΜ ότι χρειάζεται ακόμα μια συνεργασία μαζί, για να βγουν όλα αυθεντικά δικά σου —

Πάντως, παρ' όλη την απογοήτευση της Εγγλέζικης αργοπορίας, νομίζω ότι ο ΤΟΜ είναι ο πιο κατάλληλος από άποψη γνωριμιών, ευπρέπειας ~~και~~ και ζήλου —

Το κειμενάκι μου για την Όπερα θα βάλω τελικά — εν μέρει — στο βιβλίο που γράφω για την Ελλάδα — Τα 28 μου χρόνια στην Ελλάδα — όπου έχω ένα ολόκληρο κεφάλαιο για σένα και τον Ρίτσο —

ΜΕ ΑΓΑΠΗ — AMY

① ΜΕ ΑΓΑΠΗ, ΣΕ ΟΛΟΥΣ, – ΑΜΥ

Bravo pour le titre = «Μεγαλείο = "Les Chemins de L'Archange"» – ∇*

Καλή μέρα Μίκη –
Μόλις διάβασα το γράμμα σου
που άργησε με τα .... μεσαιωνικά νεο-Ελληνικά
POSTES, προβληματίστηκα με το εξής θέμα

Παρένθεση

[από τότε που εγώ (τις προάλλες!) Ελληνίδα (Θαγενή?)
προσπαθώ να εφαρμόσω και το μονοτονικό,
αλλά ακόμα τα κάνω λίγο θάλασσα –
έτσι μη νομίσης ότι έγινα απότομα αγράμματη
απλώς πάσα αρχή δύσκολη, ιδίως δίχως περισπωμένες]

Λοιπόν = με το εξής θέμα: Ενώ με
χαρά διάβασα ότι ήρθε το γράμμα για
ΗΠΑ σαν λουκούμι για τη NOBLE Κυρία
στου FLAMMARION [σημειώνω το όνομά της
στο τεφτέρι μου δίπλα στο όνομα του
Bonnet (είχα διαβάσει Bennet κατά λάθος
αλλά το διόρθωσα)], δεν κατάλαβα τι
ακριβώς θα στείλεις εσύ στη Νέα Υόρκη.
Δηλαδή, στο πρώτο μου σημείωμα σε ένα (σελ)
[που κράτησα φωτοκόπια όπως κάνω με την
επαγγελματική αλληλογραφία μου] βλέπω ότι
γράφω: "... αν το εγκρίνεις. Αν ναι
το στέλνεις [με ή χωρίς σύνοψη] κατ' ευθείαν
στη Νέα Υόρκη για να μην χάσουμε χρόνο."

Λοιπόν = Στο καινούργιο σου γράμμα,
διαβάζω ότι θα το στείλεις τελικά
εσύ, αλλά σ' ένα μικρό λίγο δυσανά-
γνωστο υστερόγραφο, βλέπω ότι μάλλον

/Έλαβα ευχετικό γράμμα πρόσφατα από τον ΤΟΜ – Περιμένω κατ' ανάγκη το SUSPENSE πριν του απαντήσω –

* Στα Αγγλικά = The Pathways of the Archangel ?

(1)

ΜΕ ΑΓΑΠΗ ΣΕ ΟΛΟΥΣ – AMY

[illegible]

* στα Αγγλικά = The Pathways of the Archangel

7

ΜΕ ΑΓΑΠΗ ... – AMY

Το πρώτο ... Συνόψη ... Μέρα ... Μική ... ώρες ... έχω ... ένα ... Μεγάλεσο ...

Πρώτης ... Κάλλης της ... διάβαζα το γράμμα ... μόνο ...

... τα ... Μεσαιωνικά ... Δ... της ... σύνοψης ... το ... σταθερά ...

... στον Πόρο ... εφαρμόσω ... Πάντα ... θάλασσα ...

... μόνο ... γράμματα ... από ... το ... διάβασε ... Nobel ...

FLAMMARION ... Σημειώνω ... στο ... Σύνοψης ...

... Bonnet ... από ... σε ... δεκ ... λάβω ...

... στο ... σημειώματα ... Δ ...

... Γράφω ... το ... Νέο ... Χώρας ... Αν ... στο ... λέξεις και ... από ...

... Θα ... Και Θα τα πάρει ...

* στα Αγγλικά = The Pathways of the Archangel

② (7) Θέλεις να στείλω εγώ τη Σύνοψη. Το πρόβλημα είναι ότι έχω μείνει μ' ένα πλήρες αντίγραφο μόνο της <u>πρώτης</u> εκδοχής της Σύνοψης. Δηλαδή το σημαντικά βελτιωμένο και διορθωμένο (2ου) κείμενο της Σύνοψης, που σου έδωσα την τελευταία μέρα πριν φύγετε γιά Παρίσι έδωσα στον Τομ και σε σένα. Και κράτησα γιά μένα μόνο το 1ον κείμενο, με τις διορθώσεις γραμμένες λαβυρινθώδια απάνω. Θα μου πάρει πολύν χρόνο να τις αποκρυπτογραφήσω. Και <u>αν</u>, όπως ελπίζω, έχεις κρατήσει αντίγραφο του 2ου κειμένου της Σύνοψης θα είναι πολύ πιο εύκολο να σταλή κατ' ευθείαν από το Παρίσι. [Επίσης είναι πιό εύκολο γιά τον Αμερικανό Εκδότη να έχει μόνο μία διεύθυνση ν' απαντήση — <u>δηλ.</u> υποθέτω ότι στο γράμμα μου που του έστελες από το Παρίσι, ~~στο~~ του 'δωσες τη δική σου διεύθυνση.] Τέλος πάντων: Να απλοποιήσουμε τα πράγματα: Αν υπάρξει οποιοδήποτε πρόβλημα με το να στείλεις απ' το Παρίσι τη "δεύτερη" Σύνοψη, στείλε μου 1 τηλεγράφημα με 2 λέξεις και αυθημερόν θα ξεκινήσω να κάνω την "αποκρυπτογράφηση" και θα τη λάβει ο Αμερικανός πολύ πιό αστραπιαία από αλληλογραφία μέσα στην Αθήνα — δηλ. <u>μάξιμουμ σε 3 μέρες</u>. Έτσι

μη στενοχωρέσαι — [Άλλωστε στο γράμμα μου <u>δεν του υποσχέθηκα</u> τη Σύνοψη. Έτσι είμαστε εν τάξει.] Χάος εδώ <u>στην Ελλάδα</u> —

(1) 8

Τετάρτη 25/2/87

Καλημέρα Μίκη —

Για πολλούς λόγους θέλω να ξαναδώ την Όπερά σου και ελπίζω να το καταφέρω το απόγευμα. Εάν χρειαστής ποτέ το λιμπρέττο στα Αγγλικά, εδώ είμαστε! Κατάλαβα την Κυριακή ότι είναι γεμάτο από το γνωστό σου χιούμορ και συνάμα, φαντασία. Θέλω να γράψω κάτι σχετικά —

Χτες είχα γράμμα από τον TOM — ρωτάει εάν έλαβες το δικό του γράμμα σταλμένο στις 14/1/87. Λέει ότι η εκπομπή στο B.B.C. πρέπει να βασίζεται στις δικές σου σκέψεις και δικά σου λόγια και χρειάζεται οπωσδήποτε μια ήρεμη συνάντηση μαζί σου για να ολοκληρώση τη δομή της εκπομπής. Από 5 μέχρι 20 Μαρτίου θα βρίσκεται στην Αφρική για δουλειά, αλλά μετά θέλει οπωσδήποτε να συζητήση μαζί σου —

Σχετικά με την Cathy O'Connell, την εξυπηρέτησα όσο μπορούσα — Για

** δηλ. μ'ένα απ' εκείνα τα ωραία "dédications" γραμμένα με το Χέρι σου

Θα τηλεφωνήσω στη Δέσποινα σχετικά την Παρασκευή — Και αν "ναι", μπορώ να περάσω απ' το γραφείο για να ταπάω στην Ανθή.

να έχει πιο σαφή ιδέα σκεφτόμουνα πάλι να προτείνω το «δείγμα» όπως το φθινόπωρο. Αλλά φυσικά, δεν θέλω να σε πιέσω. Και το αφήσαμε με το θέμα της «Σύνοψης», η οποία [όπως μου είπε η ίδια η Cathy] τη βοήθησε πολύ. A propos: για τη λογοτεχνική πλευρά, φυσικά ήμουνα απόλυτα υπεύθυνη. Για την ιστορική [= par excellence] κατ' εξοχήν πλευρά της «Σύνοψης» μου βοήθησε πολύ η Ανθή Δεσποτίδη.

Ήθελα να μπορέσω να της δώσω τους 2 τόμους σαν χειρονομία ευγνωμοσύνης. Αλλά βρίσκομαι ακόμα σχεδόν άνεργη. Αν νομίζεις ότι μπορείς να της αφιερώσεις την Ελληνική έκδοση** — προπαντώς τον τόμο που μιλάει και για τον Δημήτρη — θα είμαι πολύ πολύ ευγνώμων —

Εν τω μεταξύ, ζήτω το «Περιβόλιο του μέλλοντος» ∇

ΜΕ ΑΓΑΠΗ ΣΕ ΟΛΟΥΣ — ΑΜΥ

(2)

να έχει πιο σαφή ιδέα σκεφτόμουνα
πάλι να προτείνω το «δείγμα» όπως
το φθινόπωρο. Αλλά φυσικά δεν
θέλω να σε πιέσω. Και το αφήσαμε
με το Θέμα της «Σύνοψης» η οποία
[όπως μου είπε η ίδια η Cathy] τη
βοήθησε πολύ. A propos: για τη
λογοτεχνική πλευρά, φυσικά ήμουνα
απόλυτα υπεύθυνη. Για την ιστορική
και πολιτική πλευρά [= par excellence] της «Σύνοψης»
μου βοήθησε πολύ η Ανθή Δεσποτίδη.
Ήθελα να μπορέσω να της δώσω
τους 2 τόμους σαν χειρονομία
ευγνωμοσύνης. Αλλά βρίσκομαι
ακόμα σχεδόν άνεργη. Αν νομίζεις
ότι μπορείς να της αφιερώσεις την
Ελληνική Βιβλιοθήκη ** — προσωπικώς τον τόμο που
μένει — Δημήτρη ** Θα είμαι
πολύ πολύ ευγνώμων.

Εν τω μεταξύ, γεια

Θ

(1) ΜΕ ΑΓΑΠΗ ΣΕ ΟΛΗ ΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ — 19 Φλεβάρη, 1986 11 10

Ἀγαπητέ Γελαστό Παιδί —

Καθώς διάβαζα προσεχτικά τά φαιδρά περί «αγγλο-γαλλικής συνεργασίας» απότομα λειτούργησε μιά Ιρλανδέζικη αντίδραση καί κάθισα καί έγραψα τό έσω κλειστό γράμμα. Σού τό στέλνω γιά νά δής άν τό εγκρίνεις. Άν ναι, τό στέλνεις [μέ ή χωρίς σύνοψη] κατ' ευθείαν στή Νέα Υόρκη, γιά νά μήν χάσουμε χρόνο. Πάντα έχω βρεί τους Αμερικανούς — παραδόξως ! — πολύ πιό συνεργάσιμους από τους ... Άγγλους. Επί πλέον, έχω τήν παλαιά ιστορία μέ τό SIMON + SCHUSTER'S μέ τά 4 άριστα συμβόλαια καί αποτελέσματα —

Τό μόνο πρόβλημα: οι δύο ιδρυτές τού εκδοτικού οίκου, πού λάτρευαν τόν Καζαντζάκη καί τήν Ελλάδα, είναι πιά στόν άλλον κόσμο. Αλλά πάλι καλά: τόν Ιρλανδό — McGinnes — στόν οποίον απευθύνω τό γράμμα, μόλις πρίν λίγους μήνες τόν γνώρισα. Είχαμε μιά καλή

(1) ΜΕ ΑΓΑΠΗ ΣΕ ΟΛΗ ΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ [illegible]

πολύ [illegible] είναι από τους καλύτερους [illegible]

Εξυπακούεται, δεν θα χάνω το [illegible] σου. Για τούτο [illegible]

[illegible]

Αν θέλεις να προχωρήσουμε με το θέμα του SIMON & SCHUSTER's να σου γράψει κατ' ευθείαν, [illegible] επειδή ο BENNET [illegible] βρίσκεται εκεί και [illegible] πανί-μεί-πανί [illegible]

[illegible] να [illegible] μέσα στην [illegible]

[illegible] Ο Μεσσηνιάς [illegible] εδώ και [illegible]

[illegible] ΜΕ ΑΓΑΠΗ, ΝΑΝΥ

ΜΕ ΑΓΑΠΗ ΣΕ ΟΛΗ ⑤ 11

10

... καί είναι από τούς πολυτεκτέρους οίκους. ... ποιό Θ ... επικό ...

Αγαπητέ, ... Θα ήθελα το ...

Εξυπακούεται δεν ...

Καθώς ... προσεχτικά

Για ταύτα ... σου. ... χώρις ... παραγωγή δυ-

... το ... σε ... ο ... το ...

... για ... και ... Κάθισα ... και

... αντιγραφή ... τον ... σπευδόμενους ...

... το ... χρήματα ...

... τα ... φερον

[...]

Κτλ. για τους Αγγλους ... της Αμερικής

... από ...

... επελεύσεως ...

[Και ...] ... να ... Αγγλος

... τους ψυχολόγους ... Εκδότης ...

... να πρέπει ... Αμερικάνικο ... γνωρίζω ... Δ]

... θέλεις να προχωρήσουμε με το ...

Θέμα του SIMON + SCHUSTER'S να σου γράψω ...

Και ... Mc GRAW'S ... ΒΕΝΝΕΤ

... έκεί και ... μέσα ...

... Προσωπικό ... ταινι - μα - ...

... τη ... λέξει ...

να ... στην ... Με Χαρά

... σημείο ... χώρις

... Ο Μεσσαίωνας

ΑΓΑΠΗ ... ΜΕ ... Και

... Ερωτικά ...

ΜΕ ΑΓΑΠΗ

11

αλληλογραφία ② Καί πιστεύω ότι θά είναι πολύ θετικός. Καί είναι άπ' τούς καλύτερους οίκους.

Εξυπακούεται δέν θα κάνω τό παραμικρό χωρίς τήν έγκρισή σου. Γιά τοῦτο τό λόγο, σοῦ στέλνω τό γράμμα στο Παρίσι γιά νά τό δῆς πρῶτα. Έν τῷ μεταξύ, περιμένουμε τόν TOM — Άλλωστε τό δικό του ένδιαφέρον είναι γιά τήν Αγγλία καί συνήθως τά δικαιώματα, συμβόλαια κτλ. γιά τούς Άγγλους έκδότες είναι τελείως ξεχωριστό θέμα άπό τήν Αμερική. [Καί άλλωστε, 77 Συνόψεις νά έχει ό Άγγλος Εκδότης δέν τόν ψυχολογῶ ν' άλλάξει γνώμη ότι τό "Γαλλικό κριτήριο" πρέπει νά ορίζει τή "μπάσταρδη Αγγλική γλῶσσα"!?]

Άν θέλεις νά προχωρήσουμε μέ τό θέμα τοῦ SIMON + SCHUSTER's, νά σοῦ γράψει κατ' εὐθεῖαν ὁ McGinnis, ἐπειδή ὁ BENNET βρίσκεται ἐκεῖ καί μ' ἕνα τηλεφώνημα ὅλα ξεκαθαρίζονται. [Προσωπικά, είμαι πανί-μέ-πανί τούτη τήν έποχή, καί πού λέει ὁ λόγος, διστάζω νά τηλεφωνῶ ἔστω μέσα στήν Αθήνα.] Μέ χαρά περιμένω ν' άρχίσω δουλειά καί έλπίζω, χωρίς "Αγγλο-Εγγλέζικες" άναβολές. Ο Μεσαίωνας βουλιάζει όλοένα πιό άβυσσαλέα έδῶ καί περιμένω λίγο Ήλιο καί Χρόνο — ΜΕ ΑΓΑΠΗ,
AMY

(1) Μέ τίς Καλύτερες εὐχές σ' όλη τήν οἰκογένεια — AMY

4 Φεβρουάριο 1986 12

Ἀγαπητέ Μίκη —

Σπεύδω νά σοῦ στείλω τήν προ-τελευταία μορφή τῆς Σύνοψης τοῦ βιβλίου σου, μήπως θέλεις καμμία διορθώσουλα καί καταφέρω νά τήν τελειοποιήσω τή Σύνοψη τώρα πού εἶσαι ἀκόμα ἐδῶ. Ἤ οὕτως ἤ ἀλλοιῶς, θά τή ξαναδακτυλογραφήσω, ἐξυπακούεται — Μόλις εἶναι σέ τελειωτική μορφή, θά κάνουμε φωτοκόπιες γιά τόν Flammarion, γιά τόν ἐνδεχόμενον Ἐγγλέζο ἐκδότη, γιά σένα, γιά τόν TOM κτλ.

Τώρα ἀ προπος τοῦ γράμματος τοῦ TOM [ἐσωκλείω μιά φωτοκόπια], ὅσο τό σκέφτομαι τόσο στενοχωριέμαι — καί γιά τήν ἀναβολή καί [γιά τά ψιλά γράμματα] διότι [τώρα πού ξαναδιάβασα] καθόλου κατοχυρωμένη οὐσιαστικά δέν εἶμαι ἀπέναντι στόν Ἐγγλέζο. Ὅσο συμπαθητικά τά γράφει ὁ TOM, τόσο εἶμαι σίγουρη ὅτι ἐάν ὁ Ἐγγλέζος ἐκδότης ἔχει κάποιο δικό του πρόσωπο [καί προπαντός τώρα πού ὑπάρχει ἀνεργία παντοῦ] θά προτιμήσει νά δώσει τή μετάφραση ἀλλοῦ.

Γιά ὅλα αὐτά τά λόγια, σκέφτηκα νά σέ θερμοπαρακαλέσω νά μέ κατοχυρώσεις ἐσύ μέ λίγα λόγια πού νά ἐκφράζουν στόν Ἐγγλέζο

(1)

Με τις καλύτερες ευχές
για την ... ΑΜΥ

4 Φεβρουαρίου 1986

Αγαπητέ Νίκη —

Επειδή να σου στείλω
την προ-τελευταία μορφή της Σύνοψης
του βιβλίου σου, μήπως θέλεις καμμιά
διόρθωση και κατόπιν να την
τελειοποιήσουμε τη Σύνοψη τώρα που είσαι
ακόμη εδώ. Η ... όπως είναι (κι άλλες αλλαγές;) θα
έξυπνα κολλάει —
Μόνο εάν σε τελευταία μορφή
τη ξαναδακτυλογραφήσω

(-) α Κάνουμε φωτοτυπίες για τον [illegible] για
τον ενδεχόμενο Εγγλέζο εκδότη, για σένα, για
τον ΤΟΜ κτλ. Εκεί το ύφος ...
Τώρα ο ρυθμός του γραφήματος του ΤΟΜ
[Εσωκλείω μια φωτοκόπια] όσο το σκέφτομαι
τόσο στενοχωρέθηκα — και για την αναβολή και
όταν [Τώρα που ξαναδιάβασα τα ψιλά γράμματα]
συνειδητά δεν είχαμε καθόλου κατοχυρωμένη
απέναντι στον Εγγλέζο — Όσο σχετικά
τα γράφει ο ΤΟΜ, τόσο είχαμε σίγουρα ότι εάν
ο Εγγλέζος εκδότης έχει κάποια ... δική του πρόσωπο

[... αυτό ... άλλο.]

(3) (-) α Τηλεφωνήσω αύριο το πρωί
με την ελπίδα να ειδωθούμε μια
τελευταία φορά πριν φύγετε —
σχετικά με τη Σύνοψη, το
ενδεχόμενο γράμμα στον Εγγλέζο
Εκδότη κτλ. —

②

Ἐκδότη μέ δυναμικό τρόπο ὅτι θέλεις ὁπωσδήποτε
νά κάνω ἐγώ – ἤ AMY – τήν Ἀγγλική μετάφραση.
[Δέν φαντάζεσαι τί "εὐγενικοί" μπαρμπέσηδες εἶναι
ἐκείνη ἡ φάρα.] Ἔτσι, παίζοντας τό συνήγορο
τοῦ ἑαυτοῦ μου, σκέφτηκα 2 ἤ 3 ἐπιχειρήματα
λογικά γιατί νά εἶμαι ἡ πιό κατάλληλη γιά
τοῦτο τό συγκεκριμένο βιβλίο. ① Ἐπειδή ἔχω
ζήσει 27 χρόνια στήν Ἑλλάδα, ἔχω ζήσει τό
πολιτικό καί ψυχολογικό κλίμα πού περιγράφεται
στό βιβλίο – ἀπό πρῶτο χέρι. ② Ἐπειδή ἔχω
ἤδη μεταφράσει πολλούς κύκλους ἀπό τά τραγούδια
σου καί ἀπ' ἄλλους ποιητάς, ὅπως ὁ Ρίτσος
[πού ἔχω μεταφράσει ἐκτενῶς], μέ τούς ὁποίους
ἔχεις συνεργαστεῖ, γνωρίζω καλά ἤδη
τό ὕφος σου [καί τό ὕφος τους]. ③ Ἐπειδή
ἔχω ηὐξημένον ἐνδιαφέρον γιά τά πολιτικά γεγονότα
στήν Ἑλλάδα, θά προσφέρω ἰδιαιτέρη φρεσκάδα
κτλ. στή μετάφραση.

Ἐάν κάτι ἀπ' αὐτά τά ἐπιχειρήματα
θά μπορούσαν νά ἐκφραστοῦν <u>ἀπό σένα</u>, θά
εἶμαι – νομίζω – καλά κατοχυρωμένη. Μέ τήν
ἐλπίδα ὅτι θά συμφωνήσεις, ἔχω ἑτοιμάσει
ἕνα πρόχειρο προσχέδιο γιά νά σοῦ δείξω.
Ἐάν <u>πράγματι</u> συμφωνήσεις, θά μπορούσαμε νά
τό ἐσωκλείσουμε* μαζί μέ τή <u>Σύνοψη</u> γιά
τόν Ἐκδότη τοῦ TOM, καί μ' ἕνα γράμμα στόν
TOM ὅπου ζητοῦμε νά <u>μήν</u> γίνει καθυστέρηση
γιά τό Ἀγγλικό κοινό.

* <u>δηλ.</u> Μετά πού θά γραφεῖ στήν τελειωτική μορφή.

13 ③

Εκδότη, με δανεικό τρόπο ό,τι θέλεις σπουδάσετε
να κάνω έχω – η ΑΜΧ – την Αγγλική μετάφραση.
[Δεν φαντάζεσαι τι «ευγενικοί» μπαμπεσιάδες είναι
εκείνη η φάρα.] Είσαι παίζοντας το [illegible]
του έργου που έκλεψαν και 3 επιχειρήματα
λογικά γιατί να είμαι η πιο κατάλληλη για
αυτό το συγκεκριμένο βιβλίο. (1) Επειδή έχω
ζήσει 27 χρόνια στην Ελλάδα, έχω ζήσει το
πολιτικό και ψυχολογικό κλίμα που περιγράφεται
στο βιβλίο από πρώτο χέρι. (2) Επειδή έχω
ήδη μεταφράσει πολλούς κύκλους από τα τραγούδια
σου και απ' άλλους ποιητές όπως ο Ρίτσος
[που έχω μεταφράσει εκτενώς] για μένα τους [illegible]
έχεις συνεργαστεί, γνωρίζω καλά πώς η
το ύφος σου [και το ύφος τους]. (3) Επειδή
έχω ληξιμένον ενδιαφέρον για τα πολιτικά γεγονότα
στην Ελλάδα θα προσφέρω ιδιαίτερη φροντίδα
κτλ. στη μετάφραση.
Εάν και απ' αυτά τα επιχειρήματα
θα μπορούσα να εκφράσω από σένα, θα
έρθει – νομίζω – πολύ κατανοημένη. Με την
ελπίδα ότι θα συμφωνήσεις, έχω ετοιμάσει
ένα πρόχειρο προσχέδιο για να σου δείξω.
[Εάν προχωρήσουμε συμφωνήσεις θα μπορούσαμε να
τα εξασφαλίσουμε* μαζί με τη Σύνοψη αγγλικά
του Εκδότη του ΤΟΜ και μένα θα γράψω στον
ΤΟΜ σημειώσεις για [illegible] καθυστέρηση
το γεγονός ότι το Αγγλικό κείμενο
ευχαριστημένο.

* Σημ. Μετά [illegible] θα γράφει στην τελευταία μορφή.

To The English Publisher Negotiating with Flammarion

14

[Reasons for Choice of Amy Mims as Translator of Theodorakis' Book]

(1) Having lived these 27 past years in Greece, she has experienced the psychological and historical climate of what the Book describes -

*

(2) Having already translated many of the cycles of songs by Theodorakis she is familiar with his style and that of poets - such as Ritsos whom she has also translated - he has worked with extensively.

*

(3) Because of her fervent interest in the political Development of Greece, she can bring a special freshness to the translation -

For the above reasons, our choice and request is that Amy Mims be assigned the English [and American] translation of the Book -

Yours sincerely

To The English Publisher Negotiating with Permission

[Reasons for Choice of Amy Mims as Translator of Theodorakis' Book]

P15 — 001

(1) Having lived these past years in Greece she has experienced the psychological and historical climate of what the Book describes -

*

(2) Having already translated many of the cycles of Songs by Theodorakis she is familiar with his style and that of poets — such as Ritsos he has worked with — whom she has also translated extensively.

*

(3) Because of her fervent interest in the political development of Greece, she can bring a special freshness to the translation —

For the above reasons, our choice and request is that Amy Mims be assigned the English [and American] translation of the Book -

Yours sincerely

To The English Publisher Negotiating with Flammarion

[~~Reasons for Choice of~~ Amy Mims
as Translator
of Theodorakis' Book]

(1) Having lived these past years in Greece she has experienced the psychological and historical climate of what the Book describes -

*

(2) Having already translated many of the cycles of songs [illegible]kis she is familiar with his style and that of poets — such as Ritsos whom she has also translated (he has worked with) extensively.

*

(3) Because of her fervent interest in the political development of Greece, she can bring a special freshness to the translation —

For the above reasons, our choice and request is that Amy Mims be assigned the English [and American] translation of the Book -

Yours sincerely

15

ΜΕΡΟΣ ΠΡΟΤΟ 1–100

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ 100—219

ΑΘΗΝΑ 1943-1947 219-305

ΙΚΑΡΙΑ 1948-1949 306–398

Style in last #. Also embellish.

abundantly vigourous

ΜΕ ΑΓΑΠΗ Σ'ΟΛΗ ΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ - ΑΜΥ

ΣΑΝ ΜΙΚΡΟ ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑ

21 Απριλίου, 19η "επέτειος"

(ΠΕΡΙΜΕΝΟ ΝΕΑ ΓΙΑ Ν'ΑΡΧΙΣΩ ΔΟΥΛΕΙΑ ΜΕ ΧΑΡΑ.)

Καλή μέρα Μίκη —

Προχτές έλαβα τήν κάρτα σου με το μήνυμα για δουλειά και τα καλά νέα από τον TOM PRIESTLEY — Πράγματι έλαβα γράμμα από τον TOM, που λέει γιά το ενδιαφέρον του Heinemann και την επιθυμία του να έχει όσο μπορεί πιό σύντομα ένα αντίγραφο του Ελληνικού κειμένου. Μίλησα και με τον Ράππα και τον Καραχρήστο. Φαίνεται ότι δέν θα είναι έτοιμος ο πρώτος τόμος μέχρι τέλη Μαίου ή αρχές Ιουνίου. Οπωσδήποτε θα δώσει καλύτερη εντύπωση στό HEINEMANN να είναι το τυπωμένο βιβλίο. Προσπαθώ να επικοινωνήσω με τον TOM [όπως μου είπε, να του τηλεφωνήσω στο Λονδίνο με τα έξοδα δικά του], αλλά μέχρι τώρα, δεν τον έχω βρεί. Καί γράφει ότι από τις 22 Απρίλη θα προσπαθήσει να σε ~~θα~~ επισκεφθεί στο Παρίσι, δηλ. μπορεί να μην τον προλάβει ένα δικό μου γράμμα. Πάντως, γιά τον Εγγλέζο εκδότη, είναι σχετικά απλό: Ή θα πρέπει να κάνει υπομονή ώσπου να βγή το Ελληνικό βιβλίο, ή θα πρέπει να του σταλεί από το Παρίσι μιά φωτοκόπια από την ίδια μορφή του κειμένου που έχω.

Εκείνο που δεν καταλαβαίνω είναι ~~στο~~ εκείνα που είναι σχετικά με τους Γερμανούς εκδότες. Λέει ο TOM ότι εάν κατάλαβε σωστά "Θα κάνω τη μετάφραση για τους Γερμανούς εκδότες που σκοπεύουν να τό βγάλουν το βιβλίο το φθινόπωρο" Μετά, με ρωτάει εάν έτσι είναι. Μα εγώ η ίδια δεν ξέρω τίποτα! Μήπως δέν έφτασε σε σένα κάποιο γράμμα σχετικά; Πώς μπορώ να προχωρήσω σε δουλειά βασισμένη σε άγνωστα [προς εμένα] και σε ενθαρρυντική, αλλά ακόμα "φλου" [περιμένοντας Ελληνικό κείμενο] κατάσταση στη Γερμανία κατάσταση στην Αγγλία; Ξέρεις πόσο λαχταρώ να προχωρήσω τη δουλειά, αλλά δίχως συμβόλαιο και θετικούς όρους, πώς μπορώ ν'αρχίσω μιά τέτοια τεράστια δουλειά; Έτσι τώρα θα πρέπει να περιμένω να ξεκαθαρίσει η κατάσταση [συμβόλαιο κτλ.] στη Γερμανία

πρίν δουλέψω συστηματικά. Περιμένω από σας νέα. Μήπως θα'ρθης στην Ελλάδα για
το Πάσχα; Το τηλέφωνο στη Μοίρα είναι όπως πάντα - 72 32 861. Απλώς δεν τους
έχω τίποτα σχετικά με τη δουλειά ακόμα. Μια απλή παραγγελία δίχως λεπτομέρειες θα διευκολύνει όλα.

16

ΕΝΑ ΜΙΚΡΟ ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑ

ΜΕ ΑΓΑΠΗ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ – ΑΜΥ

21 Απριλίου 1972 "επείγον"

ΠΕΡΙΜΕΝΩ ΝΕΑ ΓΙΑ ΝΙΑΡΧΟ – ΔΟΥΛΕΙΑ ΜΕ ΧΑΡΑ –

Καλή μέρα Νίκη —

Προχτές έλαβα την κάρτα σου με τα μηνύματα για δουλειά και τα καλά νέα από τον TOM PRIESTLEY — Τα πράγματα έλαβα γράμμα από τον TOM, που λέει για το ενδιαφέρον του Heinemann και την επιθυμία του να έχει όσο μπορεί πιο σύντομα ένα αντίγραφο του Ελληνικού Κειμένου. Μίλησα και με τον Ρόμπα και τον Καραμπέτσο. Φαίνεται ότι δεν θα είναι έτοιμος ο πρώτος τόμος μέχρι τέλη Μαΐου ή αρχές Ιουνίου. Οπωσδήποτε θα δώσει καλύτερη εντύπωση στο HEINEMANN να είναι το τυπωμένο βιβλίο. Προσπαθώ να επικοινωνήσω με τον TOM [Όπως μου είπες, να τον τηλεφωνήσω στο Λονδίνο με τα έξοδα δικά του], αλλά μέχρι τώρα, δεν τον έχω βρει. Και γράφει ότι από τις 22 Απριλίου θα προσπαθήσει να σε επισκεφθεί στο Παρίσι, αν μπορεί να μην τον προλάβει ένα δικό σου γράμμα. Πάντως, για τον Αγγλικό εκδότη είναι σχετικά απλό: Ή θα πρέπει να κάνει υπομονή ώσπου να βγει το Ελληνικό βιβλίο, ή θα πρέπει να του στείλεις μια φωτοκόπια από την ωραία γραφή του Κειμένου που έχω. Εκείνο που δεν καταλαβαίνω είναι εκείνο που είναι σχετικά με τους Γερμανούς εκδότες. Λέει ο TOM ότι εάν καταλάβει σωστά, θα κάνω τη μετάφραση για τους Γερμανούς εκδότες που σκοπεύουν να βγάλουν το βιβλίο το φθινόπωρο. Μετά με ρωτάει εάν έτσι είναι. Μα έχω ιδέα; δεν ξέρω τίποτα! Μήπως δεν έφτασε κάποιο γράμμα σχετικό; Πώς μπορώ να προχωρήσω σε δουλειά βασισμένη σε άγνωστα [Προς εμένα] καταστάσεις και σε ενθουσιασμούς, αλλά ακόμα καταστάσεις στη Γερμανία "Φίλοι" [Περιμένοντας Ελληνικό Κείμενο] Κατάσταση στην Αγγλία; Θέλω πάρα πολύ να προχωρήσω τη δουλειά, αλλά δίχως συμβόλαιο και σταθερούς όρους γρήγορα να αρχίσω μια τέτοια. Έτσι τώρα, θα πρέπει να ξεκαθαρίσει η κατάσταση [συμβόλαιο κτλ.] στη Γερμανία.

[illegible]

Σαν τηλεγράφημα =

Καλή μέρα Μίκη —

Έλαβα το τηλεφωνικό μήνυμα και σαν πιό επαγγελματική λύση, θα ξανά-καθαρο-γράψω τή Σύνοψη εγώ και θα τη στείλω μ'ένα δικό μου σημείωμα στη Νέα Υόρκη. Μην ανησυχής — θα είμαι όπως πρέπει συνεπής.

Μόνο, παρακαλώ να έχεις κατανόηση αν δεν καταφέρω να στείλω τη Σύνοψη σήμερα, Διότι όπως έμαθες, μόλις πέθανε ο αρραβωνιαστικός μου — ένας θαυμάσιος άνθρωπος, ο Νικόλαος Κωνσταντάς — και δεν χρειάζονται άλλα λόγια.

Η δουλειά μπορεί να με σώσει. Και έτσι με όλη μου την καρδιά εύχομαι να γίνη σου τα φτερά του Αρχάγγελου — Κάπου έχω γράψει ότι τό πιό αγαπημένο τραγούδι μου στον κόσμο είναι "Μέρα Μαγιού, μού μίσεψες —" Αύριο ελπίζω να το ακούσω, γιά τον Νικόλαο —

Με αγάπη σε σένα και σ'όλη την οικογένεια-φρουριό σου, προπαντώς τό μικρό μικρό Μίκη —

AMY

Ἀθῆναι — 18

Ἀγαπητή Μυρτῶ —

Δυό λόγια μόνο = Χρειάζεται ὑπογραφή τοῦ Μίκη στό Ἑλληνικό [Καί στό Ἀγγλικό] γράμμα δικό του πρός τόν TOM στήν Ἀγγλία. Νόμιζε ὁ Μίκης ὅτι εἶχε ὑπογράψει τό Ἑλληνικό πρωτότυπο, ἀλλά μόλις ἄρχισα νά τό μεταφράσω, εἶδα ὅτι <u>δέν ἔχει καμμία ὑπογραφή</u>. Ἔτσι, φυσικά δέν μπορῶ νά τό στείλω στήν Ἀγγλία. Σέ θερμοπαρακαλῶ, ζήτησέ τον νά ὑπογράψει τά 2 ἐσώκλειστα φύλλα [Τό δεύτερο εἶναι ἡ mot-à-mot μετάφραση τοῦ δικοῦ του] Καί κάποια στιγμή τή Δευτέρα [πού θά μοῦ πῇς ἐσύ κατάλληλη, ὅταν θά σοῦ τηλεφωνήσω τό πρωΐ] θά περάσω γιά 2 δευτερόλεπτα νά λάβω τά 2 φύλλα καί νά σοῦ παραδώσω τή διορθωμένη καί ξαναδακτυλογραφημένη Σύνοψη, πού μόλις τέλειωσα στήν ὁριστική της μορφή.

Ὅλα τά ἄλλα εἶναι ἕτοιμα γιά νά στείλω στήν Ἀγγλία στό TOM — μόνο ἡ ὑπογραφή τοῦ Μίκη χρειάζεται.

Μέ τίς καλύτερες εὐχές
ἀπό τήν AMY

Σᾶς εὔχομαι ὅλους ΚΑΛΟ ΤΑΞΙΔΙ

(1) Αύγουστος, 1986
19

Αγαπητέ Μίκη, Καλή μέρα —

Προχτές Χάρηκα πολύ να γνωρίσω τον TOM PRIESTLEY, μετά από τόσα τηλεφωνήματα και γράμματα — Είναι πράγματι πολύ ενδιαφέρων άνθρωπος. Και πράγματι έχει άριστες επαφές με τους Καλύτερους εκδότες στην Αγγλία, συμπεριλαβοντας το Θρυλικό FABER. Αλλά δεν παύει να είναι η αλήθεια ότι οι Άγγλοι εκδότες είναι οι πιο δύσκολοι στον Κόσμο. Και εκεί που όλα δείχνουν ότι θα δώσουν τη θετική απάντηση, κάτι τους αλλάζει. Επειδή στενοχωριέμαι παρά πολύ με την αναβολή της μετάφρασης που προκύπτει από τη δυσκολία των Άγγλων Εκδοτών, σκέφτηκα να σε ρωτήσω σχετικά με την εξής περίπτωση =

Μήπως θα μπορούσαμε να κάνουμε ένα είδος συμβολαίου μεταξύ μας; Επειδή δεν μου αρέσει να μπλέξω με θέματα μεταφραστικών "δικαιωμάτων" προτιμάω

πάντα να πάρω την αμοιβή μου, με 20 μιά (2)
γερή προκαταβολή στην αρχή και το υπόλοιπο
ποσό όταν παραδώσω το οριστικό δακτυλογραφημένο
Αγγλικό Κείμενο. Επειδή είμαι σίγουρη ότι
θα πωληθεί θαυμάσια η Αγγλική Έκδοση,
πιστεύω ότι δεν θα υπάρξει κανένα πρόβλημα
οικονομικό για σένα — Αν δεν ήμουνα σε
απερίγραπτα σφιχτή οικονομική κατάσταση εγώ
θα ρίσκαρα να αρχίσω τη μετάφραση
χωρίς συμβόλαιο. Αλλά γιά λόγους
απόλυτα αντικειμενικούς είναι αδύνατον
να κάνω έτσι σε τούτη την εποχή της
ζωής μου — Από την άλλη μεριά, λαχταρώ
να βουτηχτώ μέσα στη δουλειά — Έτσι,
μήπως μπορεί να γίνει κάποιο χαρτί μεταξύ
μας; — για να μην έχουμε άλλη αναβολή.

Κατάλαβα από τον ΤΟΜ ότι δεν
θα γυρίσης στην Αθήνα μέχρι τις 6/9/86.
Ένα σημείωμα θα με βρή πάντα στη γνωστή
διεύθυνση · 5 Κτησιφώντος, Παγκράτι, Αθήναι. [τηλέφωνο: 7232861]
Μετά από τις 8 Σεπτέμβρη, θα βρίσκομαι στο
δικό μου στέκι = 12 Αλκμάνος, Ιλίσια, Αθήνα — δίχως
τηλέφωνο — Αλλά ένα τηλεγράφημα μπορεί πάντα
να με βρή, σαν "pneumatique" — Ελπίζω
να λυθή επί τέλους το θέμα της Αγγλικής
απόδοσης — ΜΕ ΑΓΑΠΗ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ - ΑΜΥ

(1) 13 Αυγούστου*, 1986 21 (2)

Αρχείο

Καλημέρα Μίκη —

Σχετικά με την Αγγλική Έκδοση του βιβλίου σου, ελπίζω να σε δω πριν φύγεις για Παρίσια κτλ. Περιμένω με λαχτάρα ν'αρχίσω ΔΟΥΛΕΙΑ, αλλά φυσικά, όλα με τη σειρά και για τέτοια μεγάλη εργασία ο ενδεχόμενος ξένος εκδότης πρέπει οπωσδήποτε να είναι δεσμευμένος με συμβόλαιο, και μάλιστα, βαρβάτο συμβόλαιο —

Από πολλύν καιρό έχω τα τυπογραφικά δοκίμια από τον Ράππα και προχτές όταν τους μίλησα στο βιβλιοπωλείο, μου είπαν ότι αποκλείεται να βγη η Ελληνική έκδοση πριν από το Σεπτέμβριο. Θα είναι βέβαια μεγάλο "ατού" όταν ο ξένος εκδότης θα δη την

18ο επέτειο της Μέρας του Παναγούλη —
"ΟΧΙ ΑΛΛΑ ΔΑΚΡΥΑ"

(1)

13 Αυγούστου, 1986 *

Καλημέρα Πριγκιπέσσα Μίκη —

Σχετικά με την Αγγλική Έκδοση του βιβλίου σου, ελπίζω να σε δω πριν φύγεις για Παρίσι κτλ. Περιμένω με λαχτάρα ν' αρχίσει ΔΟΥΛΕΙΑ, αλλά φυσικά, όλα με τη σειρά και για τέτοια μεγάλη εργασία ο ενδεχόμενος ξένος Εκδότης πρέπει οπωσδήποτε να είναι δεσμευμένος με συμβόλαιο, και μάλιστα, βαρβάτο συμβόλαιο —

Από πολύ καιρό έχω τα φωτογραφικά ντοκουμέντα από τον [illegible] και προχτές όταν τους μελέτησα στο βιβλιοπωλείο, μου είπαν ότι αποκλείεται να βγει η Ελληνική έκδοση πριν από το Σεπτέμβριο. Θα είναι βέβαια μεγάλο «αίσχος» όταν ο ξένος εκδότης θα δει την

18ο επεισόδιο της Μέρας του Πανηγυριού —
«ΟΧΙ ΑΛΛΑ ΔΑΚΡΥΑ»

τελειωμένη έκδοση — Αλλά από την άλλη, (2) 92
Θα είναι η Αγγλική έκδοση τόσο πίσω
— Χρονικά — από τη Γαλλική και τη
Γερμανική — Πράγματι, οι αρχικές σου
σκέψεις για την Αγγλο-Σαξονική νοοτροπία
πέσαν διάνα !

Πάντως, αναμένω στο ακουστικό
και με το πρώτο σίγουρο σύνθημα, είμαι
ολόετοιμη ν' αρχίσω τη στρατιωτική μου
θητεία —

Με αγάπη σε όλη την οικογένεια
προπαντός στο μικρό μικρό Μίκη —

ΑΜΥ *

* Το τηλέφωνο για παραγγελίες, όπως
πάντα : 72-32-861 —

Ελπίζω ν' ακούσω νέα σου για
το βιβλίο όσο μπορεί πιό σύντομα —
και ελπίζω να είναι όλα θετικά —

Τελειωμένη έκδοση — Αλλά από την άλλη, (2)
Θα είναι η Αγγλική έκδοση πολύ πιο
Χρονικά — από τη Γαλλική και τη
Γερμανική — Πράγματι, οι αρχικές σου
σκέψεις για την Αγγλο-Σαξονική νοοτροπία
πέσαν σωστά!

Πάντως, αναμένω στο ακουστικό
και με το πρώτο σίγουρο σύνθημα, είμαι
έτοιμη ν' αρχίσω τη στρατιωτική μου
Θητεία —

Με αγάπη σε όλη την οικογένεια
προπαντός στο μικρό μικρό Νίκη —
ΑΜΥ *

* Το τηλέφωνο για παραγγελίες, όπως
πάντα: 72-32-861 —
Ελπίζω ν' ακούσω νέα σου για
το βιβλίο όσο μπορείς πιο σύντομα —
Και ελπίζω να είναι όλα θετικά —